

# पाठ्यक्रम

अनुवाद में पी. जी. डिप्लोमा  
प्रयोजनमूलक हिंदी में पी. जी. डिप्लोमा  
निर्वचन में पी. जी. डिप्लोमा



ज्ञान शक्ति मैत्री

अनुवाद अध्ययन विभाग  
अनुवाद एवं निर्वचन विद्यापीठ  
महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिंदी विश्वविद्यालय  
(संसद द्वारा पारित अधिनियम 1997, क्रमांक 3 के अंतर्गत स्थापित)  
गांधी हिल्स, वर्धा-442 005 (महाराष्ट्र) भारत  
वेबसाइट : [www.hindivishwa.org](http://www.hindivishwa.org)  
ई-मेल : [translation.tech2014@gmail.com](mailto:translation.tech2014@gmail.com)  
फोन क्र. 07152-232984, फैक्स क्र. 07152-232984

विद्यापरिषद द्वारा तेईसवी बैठक में (23.06.2015)  
अनुमोदित

सीबीसीएस पाठ्यक्रम प्रारूप  
**अनुवाद अध्ययन विभाग**  
 अनुवाद एवं निर्वचन विद्यापीठ  
 अनुवाद में पी.जी. डिप्लोमा

पहला सेमेस्टर

पाठ्यचर्या प्रकार	प्रश्नपत्र सं.	पाठ्यचर्या	क्रेडिट	कक्षा शिक्षण कालांश
मूल	PG/T/H/101	अनुवाद : सिद्धांत और इतिहास	4	60
	PG/T/H/102	साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद	4	60
	PG/T/H/103	जनसंचार माध्यम और अनुवाद	4	60
	PG/T/H/104	अनुवाद का अनुप्रयुक्त पक्ष	4	60

दूसरा सेमेस्टर

पाठ्यचर्या प्रकार	प्रश्नपत्र सं.	पाठ्यचर्या	क्रेडिट	कक्षा शिक्षण कालांश
मूल	PG/T/H/201	मशीनी अनुवाद	4	60
	PG/T/H/202	पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद	4	60
	PG/T/H/203	अनुवाद पुनरीक्षण और मूल्यांकन	4	60
	PG/T/H/204	राजभाषा और अनुवाद	4	60
	PG/T/H/205		परियोजना	अनुवाद कार्य
			मौखिकी	1

**पहला सेमेस्टर**  
**प्रश्नपत्र क्रमांक – PG/T/H/101**  
**अनुवाद सिद्धांत और इतिहास**

04 क्रेडिट

इकाई – 1 अनुवाद की परिभाषा : अवधारणा, स्वरूप और प्रकृति

- 1.1 अनुवाद की परिभाषा, सिद्धान्त और इतिहास
- 1.2 अनुवाद की संकल्पना
- 1.3 अनुवाद का स्वरूप

इकाई – 2 अनुवाद के प्रकार और क्षेत्र

- 1.2 पूर्ण – आंशिक
- 2.2 समग्र और परिसीमित
- 2.3 साहित्यिक (सर्जनात्मक, भावानुवाद)
- 2.4 शाब्दिक अनुवाद
- 2.5 सार अनुवाद एवं छाया अनुवाद
- 2.6 यांत्रिक अनुवाद

इकाई – 3 अनुवाद : सिद्धांत और इतिहास

- 3.1 अनुवाद का पश्चिमी और भारतीय सिद्धांत
- 3.2 अनुवाद का पश्चिमी और भारतीय इतिहास

इकाई – 4 अनुवाद प्रक्रिया

- 4.1 अनुवाद प्रक्रिया
- 4.2 विश्लेषण
- 4.3 अंतरण
- 4.4 पुनर्गठन

इकाई – 5 प्रायोगिक कार्य : विषयाध्यापक द्वारा निर्धारित

**अध्ययन सामग्री सुझाव :**

1. अग्रवाल, कुसुम : अनुवाद शिल्प : समकालीन संदर्भ, 2008, साहित्य सहकार, दिल्ली ।
2. कलवार, किशोरीलाल : हिंदी अनुवाद परंपरा - एक अनुशीलन, 2009, नवभारत प्रकाशन, दिल्ली ।
3. कुमार, सुरेश : अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा, 2005, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली ।
4. गुप्ता, विभा : अनुवाद के भाषिक पक्ष, 2007, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली ।
5. गुरु, कामताप्रसाद : हिन्दी व्याकरण, 2009, प्रकाशन संस्थान, नई दिल्ली ।

6. गोदरे, विनोद : प्रयोजनमूलक हिंदी, 2007, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली
7. सिंह, 'जादौन' राम गोपाल : अनुवाद विज्ञान: स्वरूप और समस्याएँ, 2009, साहित्य संस्थान, गाजियाबाद ।
8. J.C.Catford, Linguistic Theory : Oxford University Press, London.
9. Nida E.A., Language Structure & Translation : Stanford University Press.
10. Peter New Mark, Text Book of Translation
11. Roger T.Bell, Translation &Translating : OUP, London

**पहला सेमेस्टर**  
**प्रश्नपत्र क्रमांक – PG/T/H/102**  
**साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद**

04 क्रेडिट

इकाई – 1 साहित्य और अनुवाद का अंतःसंबंध

1.1 भारतीय साहित्य और अनुवाद

1.2 वैश्विक साहित्य और अनुवाद

1.3 अंग्रेजी साहित्य, रशियन साहित्य, फ्रेंच साहित्य (चर्चित विश्व साहित्य के हिंदी अनुवाद का परिचय एवं अध्ययन)

इकाई – 2 साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद की चुनौतियाँ

2.1 भाषिक, व्याकरणिक, सांस्कृतिक स्तर पर

इकाई – 3 आधुनिक हिंदी कविता की भाषा शैली

3.1 आधुनिक गद्य साहित्य की भाषा शैली

3.2 अनुवाद और आधुनिक हिंदी साहित्य

इकाई – 4 साहित्येतर अनुवाद का स्वरूप और सिद्धांत

इकाई – 5 साहित्येतर अनुवाद के क्षेत्र : पत्रकारिता, प्रशासन, कार्यालय

**अध्ययन सामग्री सुझाव :**

1. अग्रवाल, कुसुम : अनुवाद शिल्प : समकालीन संदर्भ, 2008, साहित्य सहकार, दिल्ली ।
2. कुमार, सुरेश : अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा, 2005, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली ।
3. गोपीनाथन. जी : अनुवाद: सिद्धांत एवं प्रयोग, 2001, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद ।
4. गोस्वामी, कृष्णकुमार : अनुवाद विज्ञान की भूमिका, 2008, राजकमल प्रकाशन, दिल्ली ।
5. चन्द्र, रमेश : व्यावहारिक अनुवाद कला, 1998, नीलकंठ प्रकाशन, नई दिल्ली ।
6. टण्डन, पूनचन्द : अनुवाद साधना, 2007, अभिव्यक्ति प्रकाशन, दिल्ली ।
7. तिवारी, बालेन्दु शेखर. अनुवाद विज्ञान, 1996, प्रकाशन संस्थान, दिल्ली ।
8. तिवारी, भोलानाथ : अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत एवं प्रविधि, 2009, किताबघर, नई दिल्ली ।
9. नौटियाल, जयन्ती प्रसाद : अनुवाद सिद्धांत एवं व्यवहार, 2000, राधाकृष्ण प्रकाशन, नई दिल्ली ।
10. Nida E.A. and Taber Charles, The Theory & Practice of Translation : London.
11. Peter New Mark, Approches to Translation Programme : Oxford U. Press
12. R. Gargesh and K.K. Goswami (Ed.), Translation & Interpreting : Orient Longman, New Delhi.
13. Roger T.Bell, Translation & Translating : OUP, London

**पहला सेमेस्टर**  
**प्रश्नपत्र क्रमांक – PG/T/H/103**  
**जनसंचार माध्यम और अनुवाद**

04 क्रेडिट

इकाई – 1 जनसंचार : स्वरूप, महत्व और विभिन्न माध्यमों का परिचय

1.1 मुद्रित / प्रिंट माध्यम ,समाचार पत्र, पत्र पत्रिकाएँ, विज्ञापन और अन्य

इकाई – 2 इलैक्ट्रॉनिक प्रसार माध्यम : नीतियाँ , इतिहास और उपयोगिता

इकाई – 3 न्यू मीडिया – सोशल, ई-मेल : नीतियाँ , इतिहास और उपयोगिता

इकाई – 4 जनसंचार और अनुवाद के व्यावहारिक रूप

4.1 मुद्रित / प्रिंट माध्यम ,समाचार पत्र, पत्र पत्रिकाएँ, विज्ञापन और अन्य

4.2 इलैक्ट्रॉनिक प्रसार माध्यम

4.3 न्यू मीडिया – सोशल, ई-मेल अन्य

इकाई – 5 प्रायोगिक : पारिभाषिक प्रयुक्ति संग्रहण (100 शब्द संकलन)

**अध्ययन सामग्री सुझाव :**

1. उन्मेष मिश्रा, दूरदर्शन का स्वरूप एवं हिंदी प्रस्तुतीकरण : शब्द सेतु, प्रकाशन, कबीर नगर, दिल्ली – 2010
2. सिद्धनाथ कुमार, रेडियो नाटक की कला; राधाकृष्ण प्रकाशन, जगतपुरी, दिल्ली, 1992, 2004
3. Carole Rich, NEWS A Coaching Method; Wadsworth Publishing Company, New York-2000
4. Denis Mcquail, Mcquail's Reader in Mass Communication Theory; Sage Publications, London Thousand Oaks . New Delhi- 2002
5. Jill Marshall, Angela Werndly Routledge, The Language of Television; Taylor & Francis Group – London and New York- 2002
6. Jonathan Bignell, An Introduction To Television Studies 2<sup>nd</sup> Edition; Routledge Group, London and New York- 2004.
7. Sandeep Sharma, Deepak Kumar, Advertising Planning, Implementation & Control; Mangal Deep Publications, Punch Mukhi Hanuman Behind Khetri House–Jaipur- 2003
8. Stuart W. Hyde, Television and Radio Announcing; Kanishka Publishers, Ansari Road, New Delhi - 1998

**पहला सेमेस्टर**  
**प्रश्नपत्र क्रमांक – PG/T/H/104**  
**अनुवाद का अनुप्रयुक्तपक्ष**  
**(अनुवाद कार्य)**

04 क्रेडिट

- \* लगभग 100 पृष्ठ की सामग्री का अनुवाद।
- \* अनुवाद हेतु पाठ निर्धारण प्राध्यापक द्वारा किया जाएगा।
- \* अनूदित पाठ का मूल्यांकन संबंधित प्राध्यापक द्वारा किया जाएगा।

**दूसरा सेमेस्टर**  
**प्रश्नपत्र क्रमांक – PG/T/H/201**  
**मशीनी अनुवाद**

04 क्रेडिट

- इकाई – 1 मशीनी अनुवाद : अर्थ, स्वरूप एवं प्रक्रिया
- 1.1 मशीनी अनुवाद की विधियाँ
    - 1.1.1 प्रत्यक्ष विधि (Direct Method)
    - 1.1.2 परोक्ष विधि (Indirect Method)
    - 1.1.3 अंतरभाषा (Interlingual Method)

- इकाई – 2 मशीनी अनुवाद की प्रणालियाँ
- 2.1 नियम आधारित मशीन अनुवाद
  - 2.2 उदाहरण आधारित मशीन अनुवाद
  - 2.3 सांख्यिकी आधारित मशीन अनुवाद

- इकाई – 3 मशीनी अनुवाद के प्रकार
- 3.1 मानव साधित मशीनी अनुवाद
  - 3.2 मशीनी साधित मानव अनुवाद
  - 3.2 पूर्ण मशीनी अनुवाद
  - 3.4 आंशिक मशीनी अनुवाद

- इकाई – 4 मशीनी अनुवाद की सीमाएँ और संभावनाएँ
- 4.1 भाषिक स्तर पर
  - 4.2 व्याकरणिक स्तर पर
  - 4.3 सांस्कृतिक स्तर पर
  - 4.4 अन्य मुद्दे

इकाई - 5 प्रायोगिक :- विषय अध्यापक द्वारा निर्धारित मशीनी अनुवाद संबंधित प्रायोगिक कार्य

**अध्ययन सामग्री सुझाव :**

1. जगदीप सिंह दाँगी, हिंदी देवनागरी लिपि और यूनिकोड, म.गां.अं.हिं.वि., वर्धा
2. राम बंसल, कंप्यूटर परिचालन तत्त्व
3. विजय कुमार मल्होत्रा, कंप्यूटर के भाषिक अनुप्रयोग
4. हरि मोहन, कंप्यूटर और हिंदी
5. Andres, A.M., Artificial Intelligence : (Abacus Press).
6. Elaine Rich, Artificial Intelligence : Texas at Austria
7. Gristman, Computational Linguistics : 1985,
8. James Allen, Natural Language Understanding : University of Rochestes
9. R.N. Shrivastav, Applied Linguistics : Kalinga Publications, Delhi
10. Terry Winograd, Language as a Cognitive : Staford University
11. W. Sebesta, Concepts of Programming Languages
12. सूचना प्रौद्योगिकी विशेषांक: गवेषणा और अनुवाद पत्रिकाएँ।

अनुवाद में पी.जी. डिप्लोमा (सी.बी.सी.एस. के अनुसार)



**दूसरा सेमेस्टर**  
**प्रश्नपत्र क्रमांक – PG/T/H/202**  
**पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद**

04 क्रेडिट

इकाई – 1 पारिभाषिक शब्दावली का अर्थ और स्वरूप

इकाई – 2 पारिभाषिक शब्दावली निर्माण और प्रक्रिया

- 2.1 ग्रहण
- 2.2 अनुकलन
- 2.3. संचयन
- 2.4 निर्माण

इकाई – 3 पारिभाषिक शब्दावली निर्माण पद्धतियाँ

1. राष्ट्रवादी
2. अंतरराष्ट्रीयवादी
3. लोकवादी
4. समन्वयवादी

इकाई – 4 पारिभाषिक शब्दावली के प्रकार

1. स्रोत के आधार पर
2. विषय के आधार पर
3. प्रयोग या व्यवहार (प्रयुक्ति) के आधार पर
4. अर्थ-स्तर के आधार पर
5. संरचना के आधार पर

इकाई – 5 प्रायोगिक : पारिभाषिक शब्दावली में से 50 अंग्रेजी और 50 हिंदी के शब्द चयनित कर उनका हिंदी/अंग्रेजी में वाक्यगत प्रयोग दर्शायें।

**अध्ययन सामग्री सुझाव :**

1. कैलाशचंद्र भाटिया, कोश विज्ञान
2. कोश विज्ञान सिद्धांत एवं मूल्यांकन : केंद्रीय हिंदी संस्थान, आगरा
3. भोलानाथ तिवारी, कोश विज्ञान
4. भोलानाथ तिवारी, पारिभाषिक शब्दावली और समस्याएँ
5. राम आधार सिंह, कोश विज्ञान सिद्धांत एवं प्रयोग : द.भा.हिं.प्र. सभा, मद्रास
6. F.R.Palmer, Semantics : Cambridge University, London

**दूसरा सेमेस्टर**  
**प्रश्नपत्र क्रमांक – PG/T/H/203**  
**अनुवाद पुनरीक्षण और मूल्यांकन**

04 क्रेडिट

इकाई – 1 अनुवाद पुनरीक्षण और मूल्यांकन का परिचय

1.1 अनुवाद पुनरीक्षण

1.2 अनुवाद मूल्यांकन

इकाई – 2 अनुवाद प्रक्रिया में पुनरीक्षण और मूल्यांकन के आधार

इकाई – 3 अनुवाद पुनरीक्षण और मूल्यांकन की उपयोगिता

इकाई – 4 अनुवाद संपादन में पुनरीक्षण और मूल्यांकन का योगदान

इकाई – 5 प्रायोगिक : अनूदित पाठ का पुनरीक्षण और मूल्यांकन

**अध्ययन सामग्री सुझाव :**

1. काव्यानुवाद: सिद्धांत और समस्याएँ : हिंदी माध्यम कार्यान्वयन समिति, दिल्ली विश्वविद्यालय, दिल्ली
2. कृष्ण कुमार गोस्वामी, अनुवाद विज्ञान की भूमिका : राजकमल प्रकाशन, नई दिल्ली
3. बालकृष्ण केलकर (संपा), विकासशील देशों में अनुवाद की समस्याएँ : नेशनल बुक ट्रस्ट, नई दिल्ली।
4. भोलानाथ तिवारी महेन्द्र चतुर्वेदी, काव्यानुवाद की समस्याएँ
5. भोलानाथ तिवारी, महेंद्र चतुर्वेदी, अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएँ
6. रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव, कृष्ण कुमार गोस्वामी (सं.), अनुवाद सिद्धांत और समस्याएँ
7. रीता रानी पालीवाल, अनुवाद की सामाजिक भूमिका : वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली
8. सी. अन्नपूर्णा चर्ल, अनुवाद समीक्षा – कामायनी : चर्ल प्रकाशन, हैदराबाद
9. सुरेश कुमार, अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा : वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली
10. R. Bell, Translation & Translating : Theory and Practic : London : Longman.
11. Trivedi H.C., Linguistic And Cultural Problems of Translation : New Order Book Depot, Ahemadabad.
12. अनुवाद पत्रिका के मूल्यांकन विशेषांक

**दूसरा सेमेस्टर**  
**प्रश्नपत्र क्रमांक – PG/T/H/204**  
**राजभाषा और अनुवाद**

04 क्रेडिट

इकाई – 1 राजभाषा का अभिप्राय, स्वरूप और आवश्यकता

इकाई – 2 राजभाषा और राष्ट्रभाषा और संघ की राजभाषा नीति और क्रियान्वयन

इकाई – 3 राजभाषा के रूप में हिंदी की संवैधानिक स्थिति

इकाई – 4 राजभाषा का कार्यालयीन स्वरूप और अनुवाद

इकाई – 5 प्रायोगिक : चयनित कार्यालयीन सामग्री का अनुवाद  
(हिंदी से अंग्रेजी और अंग्रेजी से हिंदी)

**अध्ययन सामग्री सुझाव :**

1. कार्यालय क्रिया विधि : चिरंजीलाल, नेशनल पब्लिशिंग हाऊस, दिल्ली।
2. कृष्ण कुमार गोस्वामी, प्रयोजनमूलक भाषा और कार्यालयी हिंदी : कलिंगा प्रकाशन, दिल्ली
3. कैलाशचंद्र भाटिया, कामकाजी हिंदी : वाणी प्रकाशन, दिल्ली
4. कैलाशचंद्र भाटिया, राजभाषा हिंदी
5. गोपीनाथ श्रीवास्तव, सरकारी कार्यालयों में हिंदी का प्रयोग : लोकभारती, इलाहाबाद
6. प्रकार्यात्मक हिंदी : केंद्रीय हिंदी संस्थान, आगरा द्वारा संपादित
7. रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव (संपा.), प्रयोजनमूलक हिंदी : केंद्रीय हिंदी संस्थान, आगरा
8. M. A. K. Halliday, Explorations In the Functions of Language : Oxford University Press.
9. S.K. Varma, G.R. Language and Language Functions : Publications, Chennai.
10. गवेषणा : प्रयोजनमूलक हिंदी विशेषांक

**दूसरा सेमेस्टर**  
**प्रश्नपत्र क्रमांक – PG/T/H/205**  
**परियोजना**

04 क्रेडिट

अनुवाद कार्य : 3 क्रेडिट

प्रत्येक विद्यार्थी को संबंधित अध्यापक के निर्देशानुसार लगभग 100 पृष्ठों का अंग्रेजी से हिंदी में अनुवाद करके टंकित रूप में (स्पायरल बाइंडिंग) सत्रान्त परीक्षा के पूर्व प्रस्तुत करना होगा। अनूदित कार्य का मूल्यांकन संबंधित प्राध्यापक द्वारा किया जाएगा।

मौखिकी : 1 क्रेडिट

मौखिक परीक्षा विभागीय समिति द्वारा ली जाएगी।